

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	TRANSLATION 2 (BIÊN DỊCH 2)		
Mã học phần:	71ENGL40563	Số tín chỉ:	03
Mã nhóm lớp học phần:	07 & 08		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	100	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	☒ Có	☐ Không	

Lưu ý cho phòng Khảo thí

- Cài đặt không thể Copy-paste ở trang làm bài
- Tách riêng các câu hỏi của 2 phần (thành 5 câu hỏi tự luận riêng biệt)
- SV được mang vào phòng thi từ điển giấy, Anh-Anh; Anh-Việt hoặc Anh-Anh-Việt

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng được kiến thức cơ bản về biên dịch khi dịch đoạn văn từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	30%	CÂU 1,2,3,4,5	3 điểm	PI 2.1
CLO2	Vận dụng được kiến thức về từ, cụm từ và thành ngữ liên quan đến các lĩnh vực báo chí, thương mại và văn chương	Tự luận	30%	CÂU 1,2,3,4,5	3 điểm	PI 4.3
CLO3	Lựa chọn các phương pháp dịch và từ vựng phù hợp	Tự luận	40%	CÂU 1,2,3,4,5	4 điểm	PI 6.4

	khi dịch đoạn văn Anh-Việt và Việt-Anh trong các lĩnh vực báo chí, thương mại và văn chương					
--	---	--	--	--	--	--

III. Nội dung câu hỏi thi

INSTRUCTIONS

This final test consists of two parts. In part I, students are required to translate 2 English passages into Vietnamese, and in Part II, they will have to translate 3 Vietnamese passages into English.

Books, teaching or learning materials, dictionaries of all kinds, and machine translation are not allowed to be used in the exam room.

PART I: English – Vietnamese translation: Translate the following passages into Vietnamese. (4 marks)

Câu 1 (2 điểm)

Task 1: Translate this extract into Vietnamese. (2 marks)

People often wonder what makes a brand different from a product. Quite simply, in marketing terms, products aren't brands. Products are general, while brands are something quite unique. Brand identity consists of far more than the physical product itself. It includes all the psychological features that we have learnt to associate with it. Top brands form a personal relationship with consumers; they're able to make us feel more confident, more powerful, healthier, and happier. Brands are promises and people buy what they believe in.

Câu 2 (2 điểm)

Task 2: Translate this extract from a news article into Vietnamese. (2 marks)

Some people get motion sickness from being in moving vehicles such as cars or airplanes. However, a new device could stop motion sickness by suppressing some signals in the brain. Motion sickness happens when the motion you sense with your inner ear is different from the motion you see. Symptoms of motion sickness are dizziness, nausea and vomiting. People have tried different ways to prevent the condition, including wrist bands and anti-nausea drugs. But often, nothing works. Now, scientists at Imperial College London are working on a device to counteract motion sickness.

PART II: Vietnamese - English translation: Translate the following passages into English. (6 marks)

Câu 1 (2 điểm)

Task 1: Translate this news article into English. (2 marks)

Trong thời gian qua đã có lúc Nhà nước cho phép phát triển nền kinh tế nhiều thành phần một cách ồ ạt để thử nghiệm. Thời gian đó quá đủ để nhà nước thấy rằng phát triển nhiều mà không quản lý (do thiếu chuẩn bị và thiếu quản lý giỏi) đã gây ra những thiệt hại không sao sửa được và những sai sót nghiêm trọng. Cũng may nhà nước đã sớm thấy được và đã kiên quyết sửa, để đến hôm nay mới có được cảnh “trời quang mây tạnh”. Vậy muốn có được đội ngũ cán bộ quản lý giỏi, để thực hiện thành công chính sách mới trong nền kinh tế thị trường cho tương lai, Nhà nước nên gấp rút có một chính sách đào tạo quy mô về con người. Con người là yếu tố quyết định trong mọi lĩnh vực.

Câu 2 (2 điểm)**Task 2: Translate this email into English. (2 marks)**

Kính gửi Quý Khách Hàng,

Chúng tôi xin gửi lời chào trân trọng và hy vọng có cơ hội hợp tác với Quý Công Ty trong thời gian tới. Với đội ngũ chuyên gia giàu kinh nghiệm và sáng tạo, chúng tôi cam kết mang đến những chiến dịch quảng cáo hiệu quả, độc đáo, phù hợp với thương hiệu của Quý Công Ty, với giá cả cạnh tranh và chất lượng dịch vụ cao nhất. Chúng tôi tự hào là lựa chọn số một cho nhu cầu quảng bá và quảng cáo của Quý Công Ty, và sự thành công của Quý Khách Hàng chính là mục tiêu hàng đầu của chúng tôi. Rất mong nhận được phản hồi từ Quý Khách Hàng để chúng ta có thể thảo luận chi tiết hơn về sự hợp tác này.

Trân trọng,

Câu 3 (2 điểm)**Task 3: Translate this news article into English. (2 marks)****Bản Tin Giáo Dục**

Các chuyên gia giáo dục cho rằng hệ thống giáo dục đại học đang phát triển của châu Phi đóng vai trò quan trọng đối với sự phát triển kinh tế của nước này. Nhưng các trường đại học châu Phi phải đối mặt với nhiều vấn đề, bao gồm cả sự di cư của những sinh viên hàng đầu, cơ sở hạ tầng yếu kém và nhu cầu cao kết hợp với việc thiếu tiền. Các nhà lãnh đạo đại học từ khắp lục địa châu Phi đã gặp nhau tại Johannesburg gần đây để thảo luận về cách giải quyết những vấn đề này và những vấn đề khác.

ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Phần 1	Câu 1 (2 điểm) (1) Người ta thường tự hỏi điều gì làm cho thương hiệu khác với sản phẩm? Thật đơn giản trong thuật ngữ tiếp thị, sản phẩm không phải là thương hiệu. (0.4M) (2) Sản phẩm là tổng thể trong khi đó thương hiệu là cái gì đó hoàn toàn độc nhất. (0.4M) (3) Xa hơn thế nữa, nhận biết thương hiệu bao gồm nhận biết cả chính sản phẩm hiện hữu. (0.4M) (4) Nó bao gồm tất cả những đặc tính về tâm lý mà chúng ta hiểu được (nhận biết được) để kết hợp với nó. (0.4M) (5) Những thương hiệu hàng đầu hình thành mối quan hệ cá nhân với người tiêu dùng; chúng có thể làm cho chúng ta cảm thấy tự tin hơn, có sức mạnh hơn, lành mạnh hơn và vui hơn. Thương hiệu là những lời hứa hẹn và khách hàng mua những gì mà họ tin. (0.4M)	4	Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ

	Câu 2 (2 điểm) (1) Một số người bị say tàu xe khi ngồi trên các phương tiện di chuyển như ô tô hoặc máy bay. (0.4M) (2) Tuy nhiên, một thiết bị mới có thể ngăn chặn chứng say tàu xe bằng cách ngăn chặn một số tín hiệu trong não. (0.4M) (3) Say tàu xe xảy ra khi chuyển động bạn cảm nhận bằng tai trong khác với chuyển động bạn nhìn thấy. (0.4M) (4) Các triệu chứng của say tàu xe là chóng mặt, buồn nôn và ói. Mọi người đã thử nhiều cách khác nhau để ngăn chặn tình trạng này, bao gồm băng cổ tay và thuốc chống buồn nôn. (0.4M) (5) Nhưng thông thường, không mang lại hiệu quả nào. Giờ đây, các nhà khoa học tại Đại học Hoàng gia London đang nghiên cứu một thiết bị để chống lại chứng say tàu xe. (0.4M)		pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm
Phần 2 câu 1-3		6	
	Câu 1: (2 điểm) In the past few years. The State has allowed the full development of multi-sectored economy as a test. That time is long enough for the State to see that the full development without management (due to lack of preparation and of good managing cadres) has caused irreparable losses and grave mistakes. The State has soon realized this and corrected it; so today there are favorable conditions. Thus, if we want to have a contingent of good managing cadres to carry out the new policy successfully in the market economy in the future, the State should urgently have an overall training policy for man. Man is the decisive factor in all fields. Câu 2: (2 điểm) Dear Valued Customer, We would like to extend our warmest greetings and express our hope for the opportunity to collaborate with your esteemed company in the near future. With a team of experienced and creative professionals, we are committed to delivering effective and unique advertising campaigns that align with your company's brand, offering competitive pricing and the highest quality of service. We are proud to be the number one choice for your company's advertising and promotional needs, and your		Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội

	success is our top priority. We look forward to receiving your response so that we can discuss this collaboration in more detail. Sincerely, Câu 3: (2 điểm) Education Report/ Newsletter Education experts say Africa's higher education system development is important to its economic growth. But African universities face many problems, including emigration of top students, poor infrastructure, and high demand combined with a lack of money. University leaders from around the African continent have recently met in Johannesburg to discuss how to solve these issues and others.		dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 25 tháng 9 năm 2024

Trưởng bộ môn



TS. Nguyễn Hải Long

Giảng viên ra đề



TS. Nguyễn Thanh Tuấn